



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Memoria del Trabajo Fin de Grado
Curso 2021/2022**

**El español de Guinea Ecuatorial: una propuesta didáctica a
través de la película
*Palmeras en la Nieve***

Autora: Águeda Abad Romero

Tutora: Rocío Díaz Bravo



ÍNDICE

1. RESUMEN Y OBJETIVOS	3
2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN E HIPÓTESIS	4
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN	4
4. METODOLOGÍA	5
5. RESULTADOS: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y PROPUESTA DIDÁCTICA	6
6. CONCLUSIONES	8
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	9

1. RESUMEN Y OBJETIVOS

Este Trabajo de Fin de Grado (de aquí en adelante, abreviado como TFG), realizado en modalidad individual, se centra en una de las variedades de español más desconocidas y menos investigadas del panorama hispanohablante mundial: el español de Guinea Ecuatorial. Sin embargo, a través de este proyecto no solo nos hemos limitado a la investigación y análisis de esta variedad a partir de las obras académicas ya existentes, pues los objetivos del mismo van mucho más allá; por una parte, este TFG pretende llevar a cabo una investigación pionera, consistente en el análisis de la representación de esta variedad en productos audiovisuales hispanohablantes, tomando como punto de partida una de las películas españolas más aclamadas de los últimos años, y cuya ambientación se encuentra estrechamente relacionada con Guinea Ecuatorial: *Palmeras en la Nieve*, dirigida por Fernando González Molina (2015). A partir del análisis lingüístico del español ecuatoguineano representado en varios fragmentos de la película, se pretende constatar si la variedad ha sido representada de forma veraz; por otra parte, y tomando también como referencia la película, pretende diseñar una propuesta didáctica digital fácilmente accesible, e innovadora, integrada por actividades digitales inspiradas en la película, y destinada a la enseñanza-aprendizaje del español de Guinea Ecuatorial en el aula de ELE (Español como Lengua Extranjera) y otros niveles educativos. Por lo tanto, podemos considerarlo como un proyecto multidisciplinar, de carácter bibliográfico y analítico, pero también didáctico.

Es por ello que los objetivos finales tras la realización de este proyecto no son otros que concienciar a la población acerca del carácter pluricéntrico de la lengua española, fomentar el estudio de todas sus variedades lingüísticas, y más concretamente, contribuir al reconocimiento de una variedad prácticamente olvidada en el contexto lingüístico hispanohablante, como es el español ecuatoguineano.

Por supuesto, otra de las finalidades fundamentales de esta investigación es fomentar el aprendizaje sobre esta variedad en el ámbito de la enseñanza de español, ayudar a su divulgación en línea a través de recursos educativos de libre acceso (REA) basados en productos audiovisuales, y concienciar acerca de la importancia de incluir la creación de materiales didácticos en el ámbito de la enseñanza de lengua española.

2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN E HIPÓTESIS

El presente TFG se plantea tres preguntas de investigación principales:

1. ¿Existe una representación fidedigna del español de Guinea Ecuatorial en el panorama audiovisual hispanohablante?
2. ¿Se refleja fielmente el español de Guinea Ecuatorial en *Palmeras en la Nieve* desde el punto de vista lingüístico, o se recurre a la superficialidad y a los estereotipos?
3. ¿Está presente esta variedad en la enseñanza de la lengua española, o por el contrario, tiende a ser ignorada? ¿Existen recursos digitales de libre acceso que permitan su enseñanza y aprendizaje?

Para responder a la primera pregunta, partimos de una primera hipótesis que respalda un desconocimiento generalizado sobre el español ecuatoguineano por parte de la población hispanohablante, una escasa investigación académica sobre el mismo, y una escasa representación del país, su cultura y su lengua en productos audiovisuales hispanohablantes más allá de Guinea Ecuatorial.

Con la finalidad de responder a la segunda pregunta, partimos de una segunda hipótesis que sostiene una representación incompleta, estereotípica y deslocalizada geográficamente de la variedad ecuatoguineana en la película, ante la falta de personajes protagonistas nativos del país y la dirección y producción íntegramente españolas de la misma.

Finalmente, y para responder a nuestra tercera pregunta, partimos de una tercera hipótesis que respalda la escasez de recursos digitales de libre acceso destinados a la enseñanza-aprendizaje de la variedad, teniendo en cuenta la dificultad que de por sí ya supone encontrar materiales digitales gratuitos que permitan el aprendizaje de otras variedades más extendidas.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

De acuerdo con la bibliografía consultada, son varias las razones de carácter histórico, social, político y geográfico que habrían fomentado el olvido del mundo hispanohablante hacia Guinea Ecuatorial (Schlumpf, 2016, pp. 219-222). Todas ellas han contribuido a la invisibilización lingüística de Guinea Ecuatorial y han propiciado la aparición de prejuicios y estereotipos lingüísticos hacia esta variedad a lo largo de la historia. Entre estos estereotipos encontramos, por ejemplo, la atribución de rasgos lingüísticos erróneos como consecuencia

de la falta de investigaciones concluyentes (Schlumpf, 2016, p. 225). Esta misma autora también hace referencia a los frecuentes comentarios discriminatorios documentados a lo largo de la historia por parte de colonizadores europeos, académicos, lingüistas y escritores, propicios a desprestigiar el español hablado en esta zona (Schlumpf, 2016, pp. 222-224).

Para responder a nuestra primera pregunta de investigación, hemos revisado algunas de las producciones ecuatoguineanas más relevantes de los últimos años, con el objetivo de comprobar su trascendencia y reconocimiento en España y otros países de habla hispana. Efectivamente, y en la inmensa mayoría de los casos (*Teresa, Feguibox, Anunciaron Tormenta*), ninguna de ellas ha sido estrenada oficialmente en España ni en ningún otro país hispanohablante.

Esta misma exclusión hacia la variedad puede observarse en la mayor parte de plataformas de recursos para enseñanza-aprendizaje de ELE, como mapas y atlas lingüísticos (Atlas Interactivo de la Entonación del Español y el proyecto VARILEX), recursos basados en muestras orales de lengua (Catálogo de Voces Hispánicas y Voices of the Hispanic World) o plataformas con actividades orientadas a la enseñanza (Zambombazo), lo que reafirma la escasez generalizada de recursos digitales de acceso abierto que ya anticipábamos en nuestra tercera hipótesis. Por ello, se hace necesario crear nuevos materiales que puedan acabar con esta escasez y equiparar esta variedad a todas las que sí aparecen representadas en estas plataformas, en su mayoría variedades del español de España y Latinoamérica.

4. METODOLOGÍA

En la primera parte de este trabajo nos hemos concentrado en analizar la bibliografía ya existente en torno a las características lingüísticas del español ecuatoguineano, abarcando varios aspectos relevantes para la resolución de nuestra primera pregunta de investigación. Por supuesto, también hemos introducido una contextualización histórica y geolingüística de la variedad, especialmente relevantes de cara a verificar los futuros rasgos lingüísticos que aparezcan en nuestro producto audiovisual.

En la segunda parte de este trabajo, hemos llevado a cabo un análisis detallado de algunas intervenciones realizadas por los personajes ecuatoguineanos de *Palmeras en la Nieve*. Para ello, hemos seleccionado algunos fragmentos interesantes desde el punto de vista fonético,

morfosintáctico y léxico, y que, en última instancia, nos han permitido obtener una visión global de cómo se ha sido representada la variedad en la película.

Finalmente, hemos creado una propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje del español de Guinea Ecuatorial, basándonos en el largometraje además de en otros materiales audiovisuales relacionados con la película. Para ello, hemos diseñado actividades interactivas y distendidas, empleando herramientas y plataformas digitales gratuitas.

5. RESULTADOS: ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y PROPUESTA DIDÁCTICA

- **Análisis lingüístico:**

Los resultados arrojados por el análisis de los quince fragmentos seleccionados resultaron sorprendentes en todos los planos lingüísticos, como consecuencia de una caracterización bastante cuidada de la variedad ecuatoguineana en toda la película, no contemplada en nuestras hipótesis iniciales. Esto pudo comprobarse gracias al predominio de rasgos lingüísticos coincidentes con la bibliografía consultada sobre las características de la variedad (Casado-Fresnillo y Quilis, 1995; Moreno Fernández, 2010; Lipski, 2011; y Muñoz-Basols et al., 2017). Todo ello, a pesar del rol secundario y la limitación en las intervenciones de la mayoría de los personajes ecuatoguineanos y a pesar de la procedencia geográfica no ecuatoguineana de casi todos los actores.

Desde el punto de vista fónico, encontramos una representación bastante exhaustiva de la variedad, en la que distinguimos hasta 19 rasgos representativos de la fonética del español de Guinea Ecuatorial. Además, en muchos casos, se han tenido en cuenta las particularidades fónicas regionales propias de la isla de Bioko, región en la que se ambienta la película, y tal y como hemos podido comprobar en la bibliografía consultada (Lipski, 2011, p.13; Quilis y Casado-Fresnillo, 1992, pp. 77-89). Tan solo destacamos la ausencia de dos rasgos bastante frecuentes en el español de Guinea Ecuatorial, como son la despalatización del fonema /ɲ/ (Quilis y Casado-Fresnillo, 1992, p. 83) y la velarización de vibrante múltiple /r/. Ambos rasgos han sido incluidos en nuestra propuesta didáctica a través de materiales adicionales.

Desde el punto de vista morfosintáctico, la representación se mantiene fiel a la realidad de la variedad, aunque de una forma algo más limitada que en el resto de planos lingüísticos. Aun

así, encontramos rasgos característicos, influenciados por el sistema gramatical de las lenguas bantúes (Molina Martos, 2006, p. 13).

Desde el punto de vista léxico, también observamos una representación fidedigna, completa y regionalmente precisa, pues ha podido verificarse el uso y precisión geográfica de todos los términos que aparecen en los fragmentos a través de recursos lingüísticos como son el DLE o el CORPES XXI. Destacan especialmente los afronegrismos, y sobre todo, los préstamos del pichinglis, lengua criolla originaria de Bioko (Molina Martos, 2006, p. 5), utilizados de manera habitual en la película incluso por parte de personajes españoles. También observamos extranjerismos como consecuencia del contacto lingüístico con otras lenguas autóctonas, como es el caso del bubí, la lengua vernácula más hablada de la región (Molina Martos, 2006, p. 4).

- **Propuesta didáctica:**

Con el objetivo de favorecer la enseñanza-aprendizaje de esta variedad de una forma accesible, eficaz y divertida, hemos diseñado una serie de recursos digitales a través de la utilización de dos plataformas que permiten la creación de actividades interactivas lúdicas: *Kahoot!* y H5P. En el contexto de nuestra propuesta, hemos utilizado la plataforma *Kahoot!* para el diseño de una primera actividad introductoria: un concurso de preguntas sobre aspectos históricos, culturales y sociolingüísticos de Guinea Ecuatorial, que consta de once preguntas de diferentes modalidades. Además, todas ellas cuentan con un tiempo limitado de respuesta y aparecen acompañadas de imágenes relacionadas con la película y comentarios de retroalimentación. Por otro lado, continuamos con un conjunto de actividades relacionadas con rasgos lingüísticos característicos, diseñadas a través de la plataforma H5P. En esta segunda parte de la propuesta didáctica, hemos decidido crear tres bloques diferentes de ejercicios, cada uno de los cuales corresponde a un nivel lingüístico de la variedad: fónico, morfosintáctico y léxico. Para los dos primeros, hemos incorporado un formato mixto, que combina desplegables con contenido teórico, destinados a la adquisición de conocimientos, y diferentes tipos de actividades destinadas a ponerlos a prueba. Estas incluyen ejercicios de tipologías muy variadas, como vídeos interactivos, preguntas de selección de palabras o de opción múltiple con comentarios de retroalimentación, entre otras muchas. Finalmente, el plano léxico ha sido abordado a través de tres actividades independientes que no incluyen comentarios de retroalimentación, pues buscan un aprendizaje intuitivo por parte del

alumnado: una actividad destinada a completar huecos, una sopa de letras a partir de definiciones de diferentes diccionarios y un ejercicio de etiquetas lingüísticas, que busca introducir conceptos relacionados con la dialectología del español.

6. CONCLUSIONES

Finalmente, recapitulamos las hipótesis expuestas inicialmente para comprobar si han sido corroboradas o refutadas a través de las diferentes investigaciones que hemos realizado en este TFG.

Nuestra primera hipótesis sostenía un desconocimiento generalizado acerca de la existencia de la variedad ecuatoguineana, una escasa investigación sobre la misma y una escasa representación del país en productos audiovisuales hispanohablantes. Tal y como hemos comprobado en el estado de la cuestión de este trabajo, esta hipótesis se corrobora gracias a artículos como «Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial» de Sandra Schlumpf (2016), en el que se muestran diferentes prejuicios lingüísticos históricamente asociados a esta variedad del español por culpa de la escasez de obras académicas que la investiguen en profundidad (tan solo 4 o 5 obras), y tras comprobar los resultados de una breve búsqueda sobre productos audiovisuales hispanohablantes estrenados en los últimos años y relacionados con Guinea Ecuatorial. De hecho, ninguna de las películas mencionadas ha sido estrenada en España ni en ningún otro país hispanohablante.

Nuestra segunda hipótesis se relacionaba con la fidelidad en la representación de la variedad en *Palmeras en la Nieve*, y afirmaba una representación incompleta, deslocalizada geográficamente y estereotípica. Sin embargo, podemos refutar dicha hipótesis, pues hemos podido encontrar rasgos fidedignos en todos los planos lingüísticos de la variedad. Con algunas excepciones, podemos considerar que el español empleado en la caracterización de los personajes nativos ha sido cuidadosamente estudiado dentro de las propias limitaciones que presenta un producto audiovisual de algo más de 150 minutos. Además, hemos encontrado particularidades fónicas y léxicas de la región de Bioko, lo que nos indica que el producto ha sido contextualizado geográficamente en muchos momentos.

Nuestra tercera y última hipótesis respaldaba la escasez de recursos digitales de libre acceso destinados a la enseñanza-aprendizaje de la variedad. Tras la revisión de plataformas con recursos de ELE, se ha podido corroborar esta hipótesis. Estos resultados destacan, por tanto,

la necesidad de crear una propuesta didáctica y novedosa como la presentada en este TFG, que permita la enseñanza y aprendizaje acerca de esta variedad olvidada.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Carriazo, J. R. (2020, 10 diciembre). *El vocabulario específico del español en Guinea Ecuatorial*. La bitácora de Carriazo. <https://carriazo.hypotheses.org/1773>

CORPES = RAE (s.f.). Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

DAMER = ASALE (2010-). Diccionario de americanismos. <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

DLE = RAE y ASALE (2014-). Diccionario de la lengua española, 23.^a edición [versión 23.4 en línea]. <http://dle.rae.es/>

Lipski, J.M. (2000). The Spanish of Equatorial Guinea: research on la hispanidad's best-kept secret. *Afro-Hispanic Review*, 11-38. <https://www.proquest.com/docview/210675625?pq-origsite=gscholar&fromopenview=true>

Lipski, J. M. (2011). El español de Guinea Ecuatorial en el contexto del español mundial. En *La situación actual del español en África. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas en África*. Madrid: Sial/Casa de África, 2007, 79-117. https://cidafucm.es/IMG/pdf/lipski_el_espanol_en_guinea_ecuatorial.pdf

Molina Martos, I. (2006). El español en Guinea Ecuatorial: aspectos sociolingüísticos. *Liceus, Servicios de Gestió*.

Quilis, A., & Casado-Fresnillo, C. (1992). Fonología y fonética de la lengua española hablada en Guinea Ecuatorial. *Revue de Linguistique Romane*, 56, pp.71-89. <https://www.e-periodica.ch/cntmng?pid=rlr-001:1992:56::679>

Schlumpf, S. (2016). Hacia el reconocimiento del español de Guinea Ecuatorial. *Estudios de Lingüística del Español*, 37, 217-233. <https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/327466/417996>